银儿与我

Platero Y Yo

Juan Ramón Jiménez

[西班牙]胡安·拉蒙·希梅内斯——著　张伟劼——译

一部令整个世界为之动容的抒情散文集
与《小王子》《夏洛的网》并称20世纪三大心灵读本

诺贝尔文学奖得主希梅内斯名作
西班牙语原著首次权威译介

陕西师范大学出版总社

Platero Y Yo

银儿与我

阜阳师范学院图书馆
藏书

Juan Ramón Jiménez
[西班牙]胡安·拉蒙·希梅内斯——著
张伟劼——译

陕西师范大学出版总社

图书代号：WX16N1653

图书在版编目（CIP）数据

银儿与我 /（西）胡安·拉蒙·希梅内斯著；张伟劼译. —西安：陕西师范大学出版总社有限公司，2017.1

ISBN 978-7-5613-8793-1

Ⅰ.①银… Ⅱ.①胡… ②张… Ⅲ.①散文诗—诗集—西班牙—现代 Ⅳ.①I551.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 321452 号

银儿与我

YIN ER YU WO

[西班牙] 胡安·拉蒙·希梅内斯 著　张伟劼 译

责任编辑 焦　凌
责任校对 王西莹
特约编辑 陈　淡　陈艺恒
装帧设计 许维晋
出版发行 陕西师范大学出版总社
（西安市长安南路 199 号　邮编 710062）
网　　址 http://www.snupg.com
经　　销 新华书店
印　　刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开　　本 880mm×1230mm 1/32
印　　张 7.5
插　　页 4
字　　数 147 千
版　　次 2017 年 1 月第 1 版
印　　次 2017 年 1 月第 1 次印刷
书　　号 ISBN 978-7-5613-8793-1
定　　价 38.00 元

读者购书、书店添货或发现印装有问题，请与营销部联系、调换。
电　话：（029）85307864　85303629　传　真：（029）85303879

目录

银儿与我

献词 1

致将把此书读给孩子听的家长

01_银儿 5

02_白蝴蝶 7

03_黄昏嬉戏 8

04_日食 10

05_寒意 12

06_拉米加 13

07_疯子 15

08_犹大 16

09_无花果 17

10_祈祷 19

11_葬身之地 21

12_刺 23

13_燕子 24

14_驴舍 26

15_被阉割的小马驹 27

16_对面的房子 29

17_呆小孩 31

18_鬼魅 32

19_紫红色的风光 34

20_鹦鹉 35

21_屋顶平台 37

22_归途 39

23_紧闭的栅栏门 40

24_堂何塞神父 41

25_春天 43

26_水池 45

27_癞皮狗 47

28_静静的河水 48
29_四月的牧歌 50
30_金丝鸟飞走了 51
31_魔鬼 52
32_自由 54
33_匈牙利人 56
34_女朋友 58
35_蚂蟥 60
36_三个老妇人 62
37_小拉车 63
38_面包 64
39_阿格莱亚 66
40_王冠松树 68
41_达尔翁 70
42_小男孩和泉水 72
43_友情 74
44_催眠的少女 75
45_庭院里的树 76
46_患痨病的小女孩 78
47_埃尔罗西奥 79
48_龙萨 81
49_西洋镜大叔 83
50_路边的小花 85
51_劳德 86
52_井 88
53_杏子 90
54_挨了一脚 92
55_驴相 94
56_圣体节 96
57_漫步 98
58_斗鸡 99
59_日暮 101
60_印章 103
61_产仔的母狗 105
62_她和我们 106
63_麻雀 107
64_弗拉斯科·魏雷斯 109
65_夏日 110

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

66_山火 111
67_小溪 113
68_礼拜天 115
69_蛐蛐的歌唱 117
70_斗牛 119
71_暴风雨 121
72_葡萄收获季 123
73_夜曲 125
74_萨里托 127
75_午睡 129
76_烟火 130
77_花果园 132
78_月亮 134
79_欢乐 135
80_野鸭飞过 137
81_小妹妹 138
82_牧童 140
83_金丝鸟死了 142
84_山丘 144
85_秋 146
86_被拴住的狗 147
87_希腊龟 148
88_十月的黄昏 150
89_安东尼娅 151
90_遗落的一串葡萄 153
91_“海军上将” 155
92_插图 157
93_鱼鳞 158
94_皮尼托 160
95_河流 162
96_石榴 164
97_老墓园 166
98_里皮亚尼 168
99_古堡 170
100_老斗牛场 171

101_回声 173
102_惊吓 175
103_古泉 176
104_道路 178
105_松子 179
106_出逃的公牛 181
107_十一月的牧歌 183
108_白色母马 184
109_闹新婚 186
110_吉卜赛人 188
111_火焰 189
112_疗养 191
113_年迈的驴子 192
114_黎明 194
115_小花 195
116_圣诞节 197
117_拉里维拉街 198
118_冬天 200
119_驴奶 201
120_纯净的夜 203
121_芹菜桂冠 204
122_东方三王 206
123_金山 208
124_酒 210
125_寓言 212
126_狂欢节 214
127_莱昂 216
128_风车磨坊 218
129_塔 220
130_贩沙人的驴队 221
131_情歌 222
132_死 223
133_怀念 225
134_小木驴 227
135_惆怅 228
136_献给在莫戈尔天上的银儿 229
137_硬纸板做的银儿 230
138_献给泥土里的银儿 231

谨以此书纪念

阿盖蒂娅

索尔街的那个惹人怜的小疯鬼

她常给我送桑果和康乃馨

致

将把此书读给孩子听的家长

在这本小书里，欢快与哀伤是一对孪生姐妹，就像银儿的两只耳朵。这本书是写给……我怎么知道是给谁的呢……写给令我们这些抒情诗人为之写诗的人……这本书是给孩子们的，如此，我就对内容不做增减了。这样多好哇！

诺瓦利斯[1]说过："有孩童的地方，就有黄金时代。"这黄金时代，宛如一片从天上掉下的精神孤岛。诗人的心灵就在其中徘徊，那里是如

① 诺瓦利斯（1772—1801）：德国浪漫主义诗人。

此的恬适自在，也许他最美好的心愿就是永居其中。

美妙、清新又幸福的小岛啊！孩童们的黄金时代！但愿在我苦海茫茫的人生中，我总能找到你；但愿你的微风能带给我诗琴的弦音，那高扬的、有时毫无意义的弦音，恰似曙光初现时云雀的啼啭！

诗人

1914 年于马德里

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

银儿

01

银儿[1]长得小小的，全身毛茸茸又滑溜溜，身子软得像是棉花填的，好似没有骨头。只有那一对乌黑发亮的眼珠是硬的，好似两只黑玻璃做的甲虫。

我放开它，它就朝草地跑过去，伸长了鼻子，轻柔地蹭着舔着那些粉色、蓝色、黄色的小花……我轻轻地唤它："银儿？"它就朝我一路小跑过来，跑得那么欢快，像是给一阵想象中的铃铛声逗得咯咯直笑……

我给它多少，它就吃多少。它喜欢橙子，橘子，闪着琥珀色光泽的香葡萄，还有那渗出晶莹蜜汁的紫色无花果……

它的性情温柔，也像小男孩小女孩那样爱撒娇，可它的内里却如石头般坚实强硬。每当礼拜天，我骑在它身上穿过小镇尽头的街巷时，碰着衣着干净、慢悠悠行路的农夫，他们就会停下脚步，望着它道："这

① 银儿是希梅内斯的小毛驴，因身上皮毛为银灰色而得名。本书所有脚注均为译者所注。

可真是钢造的啊……”

它是钢造的。它的身上兼有钢铁和月光一般的软银。

白蝴蝶

∴ 02 ∵

入夜了，天色已是一派朦胧，变成了深紫色。只有教堂的钟楼背后还泛着紫红色和绿色的微光。道路向高处延伸，满路晃荡着人影、铃声、草的芬芳、歌声、困顿和渴望。忽然，从一间隐没在煤堆中的破棚屋里出来一个黑乎乎的汉子，朝我们走下来。他戴着帽子，手执一把铁钩，狰狞的面目一时间被雪茄烟头的火光映得通红。银儿给吓了一跳。

“带什么东西了没有？”

“您瞧……是些白蝴蝶……”

那个人要把手中的铁钩子戳进驮筐中，我没拦他。我又把褡裢打开给他看，他没有什么发现。就这样，那自由而纯洁的精神食粮过了关，一毛税也不用缴……

∴ 03 ∵

黄昏嬉戏

暮色中，银儿和我都冻得瑟瑟发抖。我们进入小镇，在一条昏暗的破旧小巷中穿行。巷子紧邻一条干涸了的小河。穷人家的孩子们扮成乞丐，在玩吓唬人的游戏。一个小家伙在头顶上套一个袋子，另一个说他啥也看不见，还有一个装成瘸子……

随后，他们的童年生活发生了遽变，因为他们穿上了鞋子，套上了衣服，因为他们的母亲想方设法给他们弄了点吃的，他们一个个都觉得自己成了王子公主：

“我老爸有一只银怀表。”

“我老爸有一匹马。”

“我老爸有一杆猎枪。”

怀表催人起大早，猎枪消除不了饥饿，马会把人带往窘困……

然后孩子们围成一圈。在浓郁的夜色中，一个从外乡来、讲话带

外地口音的小女孩，就是“绿鸟儿”[1]的侄女，悠然唱起歌儿来。她的嗓音细细的，如同阴影中晶莹剔透的玻璃丝。她宛若一位公主：

“我是那奥雷伯爵的

小呀么小寡妇哦……”[2]

……好呀！好呀！唱吧，幻想吧，穷人家的孩子们！不消多久，到了你们青春的黎明时分，春天就会戴上冬天的假面具，像乞丐一样把你们吓一跳。

“走吧，银儿……”

① “绿鸟儿”是希梅内斯家的一位邻居的绰号。

② 孩子们玩的是一种叫作“小寡妇”的游戏。

∴ 04 ∵

日食

我们下意识地把手插进口袋，额头上感受到从清冷的阴影中传来的微风，好似刚刚踏进一片茂密的松树林。母鸡们一个个跳回到它们赖以藏身的栖架上。四周的原野暗淡了它的绿色，好似被覆上了一层用来遮挡祭坛的紫色帷幔。远处的大海依稀可见，泛着白光。几颗星星闪烁着淡淡的微光。一个个的屋顶平台由明转暗，站在平台上的我们，大声说着或高明或低俗的俏皮话，在日食造成的短暂沉寂中，显得渺小而昏暗。

我们用一切能派上用场的东西观察太阳：或是看戏用的双筒镜，或是长筒望远镜，或是玻璃瓶子，或是熏黑的玻璃片子；我们还占据了所有适于观测的地方：或是阳台，或是猪圈的梯子，或是透过粮仓的气窗，或是在院子的栅栏门后，透过红色或蓝色的玻璃往上看……

片刻之前，太阳还能用它绚烂的金光让一切变得比原来多上两倍、三倍乃至百倍的硕大与美好，多么雄伟壮观啊！当它隐去时，没有黄昏时的漫长过渡，一切都迅即变得孤单而破落了，仿佛金子变成了银子，银子又转而成了黄铜。小镇仿佛成了一枚锈迹斑斑的铜板，永远

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com